



Conseil économique  
et social

Distr.  
LIMITÉE

E/CONF.91/L.50 (Abstract)  
3 décembre 1997  
FRANÇAIS  
ORIGINAL : ANGLAIS

SEPTIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES  
SUR LA NORMALISATION DES NOMS  
GÉOGRAPHIQUES

New York, 13-22 janvier 1998  
Point 4 de l'ordre du jour provisoire\*

RAPPORTS DES DIVISIONS ET DES GOUVERNEMENTS SUR LA SITUATION  
DANS LEURS RÉGIONS ET LEURS PAYS ET SUR LES PROGRÈS RÉALISÉS  
QUANT À LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES DEPUIS LA  
SIXIÈME CONFÉRENCE

Rapport de la République tchèque

Présenté par la République tchèque\*\*

Résumé

La normalisation, à l'échelon national, des noms géographiques en République tchèque relève du Ministère de l'intérieur, du Ministère du développement régional et du Bureau tchèque de la topographie, de la cartographie et du cadastre (COSMAC) ainsi que des bureaux du cadastre. Les noms autorisés sont normalisés en langue littéraire d'après les variantes utilisées localement et en tchèque uniquement. Les principes de toponymie de la République tchèque qui ont été publiés en anglais en 1997 par le Bureau tchèque de la topographie, de la cartographie et du cadastre doivent rendre la toponymie tchèque accessible à ceux qu'elle intéresse.

La série des cartes d'État reprend les noms géographiques normalisés sur le territoire de la République tchèque. La carte de base au 1/10 000 est la plus précise. La toponymie de 99 % des 4 573 feuilles de cette carte a été normalisée au cours des 25 dernières années.

\* E/CONF.91/1.

\*\* Rapport établi par M. Pavel Bohác de la Commission des noms géographiques du Bureau tchèque de la topographie, de la cartographie et du cadastre, à Prague.



Depuis 1994, la base numérique de données géographiques de base (ZABAGED), créée dans le cadre du système d'information national, relève du COSMAC, qui en a confié la gestion au Bureau du cadastre. Depuis 1997, les données descriptives de la Liste des noms géographiques utilisés pour la carte de base de la République tchèque au 1/10 000 figurent dans la base de données spatiales intitulée GEONAME.

Les noms de lieux normalisés de la République tchèque ont été publiés dans la Liste statistique des municipalités. Certains noms sont publiés dans une collection de recueils de noms géographiques appelés UNO Gazetteers of Geographical Names. En 1996 est parue la première édition de l'index intitulé Major Geomorphological Units of the Czech Republic.

La République tchèque prévoit de publier une version tchèque du Glossaire de terminologie toponymique lorsque le Groupe de travail de la terminologie toponymique en aura mis au point la version définitive et que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques l'aura publiée.

En principe, la République tchèque respecte la préférence pour les endonymes. La recommandation largement acceptée visant à réduire l'utilisation d'exonymes a d'abord été appliquée aux noms d'établissements humains. La romanisation de l'écriture non latine en République tchèque tient en général compte des recommandations des conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques mais des systèmes plus anciens de romanisation phonétique de certains alphabets non latins (chinois, arabe, russe) sont également utilisés.

La troisième édition de The Names of the States and their Territorial Parts a été publiée en République tchèque en 1993. Elle comprend le nom des pays du monde en tchèque et dans les langues d'origine.

Depuis la dernière Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, la République tchèque a régulièrement participé aux réunions de la Division de l'Europe orientale, centrale et du Sud-Est et aux sessions du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.